

Elena Amberova

English to Russian Translator

Email: amberovaelena@gmail.com

[Proz.com profile](#)

[Gengo profile](#)

[Wordpress](#)

Qualifications summary

English to Russian Translator – Subtitle translator and QA, localization, computer and information technologies, marketing, tourism, literature, music, art, general topics. As a pro level translator of **Gengo** pool I have worked with many texts in marketing, travel business, IT and localization fields for such sites and companies as **Valorem Consulting**, **Aliexpress**, **Google Play**, **Hotels.com**, **TripAdvisor**, and others. The translator of some published poetry and fiction. The author of short stories and poems in native language published in literary magazines in Ukraine and Russia.

Lead Content Management – creating a plan of publications, working out topics, managing copywriters' work, proofreading, editing, publishing articles on external and internal online resources.

Professional experience

Subtitle En/Uk freelance translator at [Hiventy Le Hub](#)

Since 2017

Subtitle En/Ru freelance translator/QA at [Deluxe localization SFERA](#)

Since 2016

Subtitle En/Ru freelance translator/QA at [Zoo Digital](#)

Since 2016

Freelance Translator En/Ru at [Gengo](#)

Since 2013

Standard/Professional/Proofreading levels

Tutor of English language, translator

Since 2004

Entertainment team member, Interpreter, translator (tourism)

1998 – 2003

5* hotels, health resorts (Antalya area (Turkey), Sharm-el-Shaikh (Egypt))
Turkey: **Park Kimeros HV, Kemer Vista Hotel, Merit Limra Hotel, Grand Side HV, Pirates Beach HV, Merit Arcadia Hotel, Club Salima HV.**
Egypt: **Hyatt Regency.**

Volunteer UEFA 2012

Media service operator
2012

Languages

English – Advanced
French – Intermediate
Russian – Native
Ukrainian – Native

Education

V.N. Karasin Kharkiv National University (Kharkiv, Ukraine) Philologist,
Lecturer/Teacher of the English language and literature, Translator/Interpreter of
the English language (2008-2014)

Courses, certificates

Sfera User Training for Subtitling Translation
Sfera User Training for Subtitling Proofreading
Sfera User Training for Conforming
Sfera User Training for Transcription SUB and SDH
Sfera User Training on Closed Captioning Mode
Certificat de Centre linguistique de universite Nationale V.N. Karazine de
Kharkiv(Kharkiv, Ukraine)
Certificat de cours de langues etrangeres, langue - francaise, niveau -
intermediaire
Certificate of achievement (Ukraine)
1) General training about UEFA and Tournament organization;
2) Customer service excellence;
3) Functional Training on media services and operations, including media
facilities, UEFA media booking system procedures and timings.

Hobbies and interests

Writing, reading.

[Проза.ру](#)

[Стихи.ру](#)

[SoundCloud](#)

Book translations and publications

Apple Books July 2019 a translation of the book by Robert Rickman [Saluki marooned](#)

App Mytoori November 2015 (The Netherlands) a bilingual eBook, Russian translation of [Howe's Masquerade from Legends of the Province House](#) by Nathaniel Gordon

App Mytoori November 2015 (The Netherlands) a bilingual eBook [Droplet](#) the author's translation;

App Mytoori October 2015 (The Netherlands) a bilingual eBook, Ukrainian translation of short stories by H. Munro [A Touch of Realism / Laura / The Stake](#);

App Mytoori October 2015 (The Netherlands) a bilingual eBook [Where the light has sighted its reflection... I am...](#), the author's translation;

Journal «Лав» №16 December 2014 (Kharkiv) an English translation of the poem by H. Titov "The Cathedral of Annunciation";

Journal «Лав» № 7 September 2014 (Kharkov) "Miliselya", a short story written in Russian, and other publications in this edition, including poems;

Journal «Лав» august 2014 (Kharkiv) a Ukrainian translation of the story by G.G Munro "A touch of realism";

Journal «Лав» №14 July 2014 (Kharkiv) an English translation of the story "Where the light has sighted its reflection... I am...";

Journal Лав» № 6 July 2014 (Kharkiv) "A check, a checkmate and you... where are you?" a short story written in Russian;

Journal «Страна Озарение» №№ 41- 42 (Novokuznetsk, Russia) July-August 2011 "The Nomad's Pole", a short story written in Russian, and other publications in this edition;

Journal «Шалтай Болтай» №4 January 2005 (Volgograd, Russia) "Coffee grounds", a short story written in Russian;

Journal «Порог» №2 January 2005 (Kirovograd, Ukraine) "Droplet", a short story written in Russian.